

THƠ CHỮ HÁN: LONG PHƯỢNG ÁNH, CẨM THỜI





Bài 1:

龍鳳影
金殿榮華經日月
黃城壯麗歷時間
龍飛鳳舞留玄影
王位不存永江山

Phiên âm

LONG PHƯỢNG ẢNH

Kim điện vinh hoa kinh nhật nguyệt
Hoàng thành tráng lệ lịch thời gian
Long phi phượng vũ lưu huyền ảnh
Vương vị bất tồn vĩnh giang san.

Dịch nghĩa

BÓNG RỒNG PHƯỢNG

Cung điện vàng son đã trải qua năm tháng
Hoàng thành tráng lệ vẫn đứng đó với thời gian
Rồng bay phượng múa giờ chỉ là cái bóng hư ảo
Vương vị chẳng còn, chỉ có giang sơn là mãi mãi.



Ảnh: St

Bài 2:

感時

四時花易色
天地物循环
世事多難苦
誰能使民歡

Phiên âm

CẢM THỜI

Tứ thời hoa dịch sắc
Thiên địa vật tuần hoàn
Thế sự đa nan khổ

Thùy năng sử dân hoan?

Dịch nghĩa

CẢM THỜI

Bốn mùa hoa thay đổi màu sắc
Trời đất vạn vật luôn tuần hoàn
Sự đời thường khốn khó, sầu muộn
Ai có thể giúp con người được an vui?

Tác giả: **Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ) - Đại học Khánh Hòa**

BÀI CÙNG CHỦ ĐỀ:

<http://tapchinghiencuuphathoc.vn/tho-chu-han-hoai-co-tin-duc.html>

<http://tapchinghiencuuphathoc.vn/tho-chu-han-lac-ha-van-am-tien-canh.html>

<http://tapchinghiencuuphathoc.vn/tho-chu-han-cung-tien-cam-su-hu-khong-kien-nguyet-da-dieu-thanh.html>

<http://tapchinghiencuuphathoc.vn/tho-chu-han-nhan-hac-co-pham.html>

<http://tapchinghiencuuphathoc.vn/tho-chu-han-van-hanh-thien-su.html>